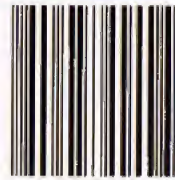


பி.டி.ஈஸ்ட்மேன், 1909 ம் ஆண்டு அமெரிக்காவில் பிறந்தவர். சிறுவர் கதை எழுத்தாளர், ஓவியர், திரைக்கதை ஆசிரியர், கார்டூனிஸ்ட். அனிமேசன் கலைஞர் என்ற பல துறைகளில் பணியாற்றியவர். 25க்கும் மேலான சிறுவர் புத்தகங்களை எழுதியவர். குழந்தைகள் திரைப்படங்களை இயக்கியவர். 'நீங்க என்னோட அம்மாவா?' என்ற இந்த ஆரம்பநிலைக் குழந்தைகளுக்கான புத்தகம், சிறந்த 100 புத்தகங்களில் ஒன்றாக தேசிய கல்விக் கழகத்தால் 2007, 2012 ம் ஆண்டுகளில் தேர்வு செய்யப்பட்டது.

ஒரு குஞ்சுப்பறவை கூட்டிலிருந்து
கீழே விழுந்தது. அம்மாவைப் பிரிந்தது.
அம்மாவை தேடியபோது
அம்மா கிடைக்கவில்லை.
அம்மா யாரென்று தெரியாத
குஞ்சுப்பறவை அவரைக் கண்டுபிடிக்க
எண்ணியது. பயணத்தைத் தொடர்ந்தது.
பூனை, கோழி, நாய், பசு, கார், விமானம்
போன்றவற்றில் அம்மா யாரென்பதுதான்
அதற்கு ஏற்பட்ட குழப்பம்.
குஞ்சுப்பறவையின் குழப்பம் தீர்ந்ததா
குழந்தைகளே? கதைக்குள் பயணிப்பீர்!

thamizhbooks.com பாபரதி புத்தகாலயம் புத்தகம் பேசுது

₹ 30/-



0027863

BOOKS
FOR
CHILDREN

உலகப் புகழ்பெற்ற சிறார் சித்திரக்கதை



நீங்க என்னோட அம்மாவா?

Are You My Mother?

P.D. Eastman



பி.டி.ஈஸ்ட்மேன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ

BOOKS
FOR
CHILDREN

நீங்க என்னோட அம்மாவா?

Are You My Mother?

P. J. Eastman

பி.டி.ஈஸ்ட்மேன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ



NEENGA ENNODA AMMAVA? (In Tamil)

English Original : Are You My Mother?

P.D.EASTMAN

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Illustration: Abay kumar Shah

First Published: November, 2017

Thanks to: BGVS

Published by

BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

நீங்க என்னோட அம்மாவா?

பி.டி.எஸ்ட்மேன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

ஓவியம்: அபய் குமார் ஷ

முதல் பதிப்பு: நவம்பர், 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தில் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை உரிமை

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேடி தெரு | பெரம்பூர்: 52, கைல் ரோடு

வடபுழை: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆனந்தபவன் மாடியில்

சுரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திண்டுக்கல்: பேருந்து நிலையம்

நாகை: 1, ஆரியபத்திரியன் தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாரூர்: 35, தேவாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அத்தவத ஆஸ்ரமம் சாலை,

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கரூர்: நாரத காளையா அருகில் (Near TNGA - Office)

அருங்கோட்டை: 31, அகமுதையார் மகால் | ஏறம்பேலி: சி.டி.டி.டி. அலுவலகம்,

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

கன்னியாகுமரி: N.K.N வணிகலாசகம் பெப்போட் | சென்னை: 101, ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்புரம்: 26A, பன்னி தெரு | திருவெங்கேலி: 25A, ராஜகந்திராசர், பாண்டமங்கோட்டை.

விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை | சூம்பகோணம்: ரயில் நிலையம் அருகில்

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் மிமி, சத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்,

தஞ்சாவூர்: கார்த்தி வணிக லாசகம் கார்த்தி சாலை | விருதாச்சலம்: 51A, அலாடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கரூர் புறவழிச்சாலை | புழனி: பேருந்து நிலையம்

தேனி: 12பி, மீனாட்சி அம்மன் சந்து இடமல் தெரு | கோவை: 77, மசக்காள்பாளையம் ரோடு,

பேரேடு | தி.ம.வை முத்துமான் நகர், | தாமிரவருணியம்: 699, கே.பி.ரோடு, ஆர்.வி.புரம், 94434 5000

சிதம்பரம்: 22A/ 18B தேடி கடைத் தெரு, கீழ்நீதி அருகில்

நெய்நீர் முல்லை... நெய்நீர் நெய்நீர்...

thamizhbooks | 9444960935

ரூ.30/-

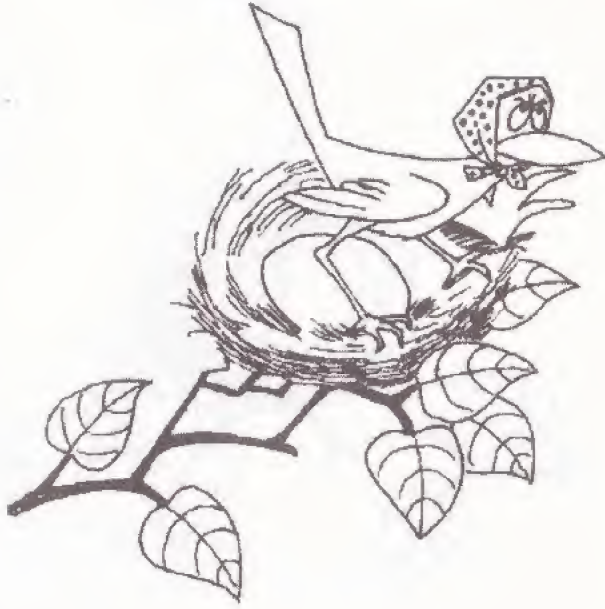
அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 02



ஒரு தாய்ப்பறவை தனது முட்டைமீது
உட்கார்ந்தது.

திடீரென்று முட்டை குலுங்கியது.

A mother bird sat on her egg.
The egg jumped.



“ஓஹோ!” தாய்ப்பறவை சொன்னது:
 “இப்போது குஞ்சுப்பறவை வெளிவரப் போகிறது.
 அது ஏதாவது சாப்பிட நினைக்கும்.”

“Oh oh!” said the mother bird.
 “My baby will be here! He will want to eat.”



“குஞ்சுப்பறவை சாப்பிடுவதற்கு ஏதாவது தேடிக்
 கண்டு வரவேண்டுமே.” என்றது தாய்ப்பறவை.
 “சீக்கிரம் திரும்பி விடுவேன்” என்று
 பறவை அங்கிருந்து பறந்து சென்றது.

“I must get something for my baby bird to eat!”
 she said. “I will be back!”
 So away she went.



முட்டை குலுங்கியது.
மேலும் கீழும் குதித்தது, மறுபடியும் குலுங்கியது.
ஒட்டை உடைத்துக்கொண்டு
குஞ்சுப்பறவை வெளியே வந்தது.

The egg jumped.
It jumped, and jumped, and jumped!
Out came the baby bird!



“என்னோட அம்மா எங்கே? அம்மா எங்கே?”
என்று அந்தக் குஞ்சு கேட்டது.
அம்மாவைத் தேடி சுற்றுமுற்றும் பார்த்தது.

“Where is my mother?” he said.
He looked for her.



அது, வானத்தைப்
பார்த்தது. அம்மாவைக்
காணவில்லை.

He looked up.
He did not see her.



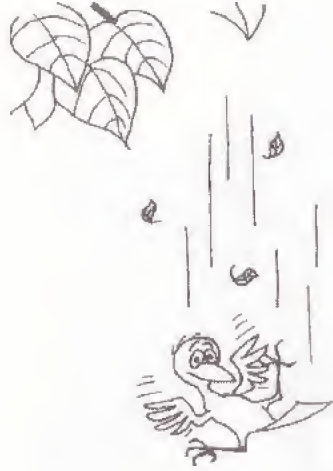
கீழே நிலத்தைப்
பார்த்தது. அம்மாவைக்
காணவில்லை.

He looked down.
He did not see her.



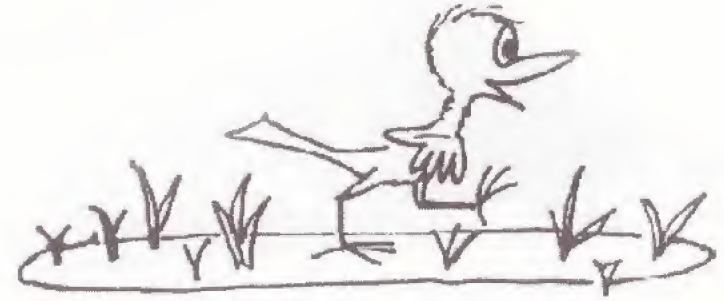
“நான் அம்மாவைத் தேடப் போகிறேன்
என்றது குஞ்சுப்பறவை.
பிறகு, அது தேடப் போகிறேன்.
என்று பறந்து போனது.

“I will go and look for her,” he said.
So away he went.



குஞ்சப்பறவை, மரத்திலிருந்து கீழே விழுந்தது.

Down, out of the tree he went.



குஞ்சப்பறவையால் பறக்க முடியவில்லை.
ஆனால், நடக்க. "சரி! நான் நடந்தேபோய்
அம்மாவைத் தேடுவேன்." என்றது குஞ்சப்பறவை.

The baby bird could not fly.
He could not fly, but he could walk.
"Now I will go and find my mother," he said.

கீழே...கீழே...கீழே! நிலத்தில்
விழ நேரம் ஆனது.

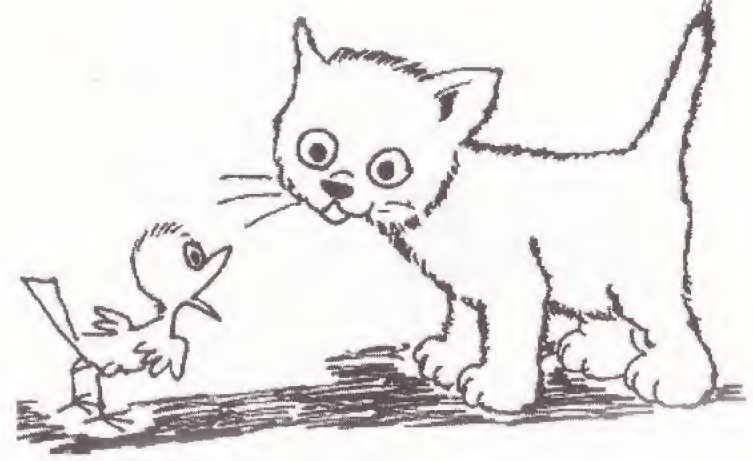
Down, down, down!
It was a long way down.





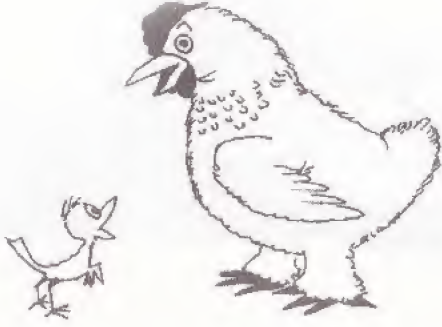
அது, அம்மாவைப் பார்த்ததே கிடையாது.
 'அம்மா எப்படி இருப்பார்' என்று தெரியாது.
 அது, அம்மாவைக் கடந்து சென்றது.
 ஆனால், அம்மாவை அடையாளம் காணவில்லை.

He did not know.
 what his mother looked like.
 He went right by her.
 He did not see her.



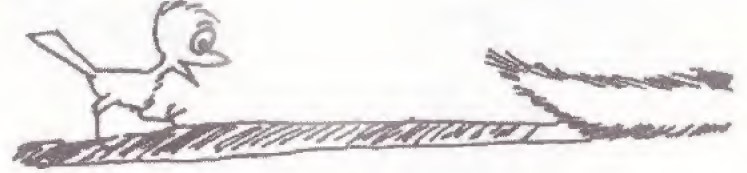
அது, ஒரு பூனைக்குட்டியைச் சந்தித்தது.
 "நீங்க என்னோட அம்மாவா?" என்று
 பூனையிடம் கேட்டது.
 பூனைக்குட்டி, குஞ்சுப்பறவையை உற்றுப் பார்த்தது.
 பார்த்துக் கொண்டே இருந்தது.
 பதில் ஏதும் பேசவில்லை.

He came to a kitten.
 "Are you my mother?"
 he said to the kitten.
 The kitten just looked and looked.
 It did not say a thing.



பூனைக்குட்டி, அம்மா இல்லை என்பதைக்
குஞ்சப்பறவை புரிந்து கொண்டது.
அங்கிருந்து நகர்ந்து சென்றது.
பிறகு, ஒரு கோழிக்கு அருகில் வந்து சேர்ந்தது.
“நீங்க என்னோட அம்மாவா?”
என்று கோழியிடம் கேட்டது.
“இல்லை.” என்றது கோழி.

The kitten was not his mother,
so he went on.
Then he came to a hen.
“Are you my mother?”
he said to the hen.
“No,” said the hen.



பூனைக்குட்டி, அதன் அம்மா இல்லை.
கோழி, அம்மா இல்லை.
“என்னோட அம்மாவைத்
தேடிக் கண்டுபிடிக்கணும்.” என்ற குஞ்சப்பறவை,
தன்னையே கேட்டுக் கொண்டது.
“அம்மா எங்கே? அவர் எங்கே இருக்கிறார்?
அம்மா எங்கே கிடைப்பார்?”

The kitten was not his mother.
The hen was not his mother.
So the baby bird went on.
“I have to find my mother!” he said.
“But where? Where is she?
Where could she be?”



பாதையில், அது ஒரு நாயைச் சந்தித்தது.
 "நீங்க என்னோட அம்மாவா?"
 என்று நாயிடம் கேட்டது.

Then he came to a dog.
 "Are you my mother?"
 he said to the dog.

"நான் உன்னோட அம்மா இல்லை
 நான் ஒரு நாய்."
 என்று பதில் சொன்னது நாய்.

"I am not your mother.
 I am a dog," said the dog.





பூனைக்குட்டி, அதனுடைய அம்மா இல்லை.
கோழி, அதனுடைய அம்மா இல்லை.
நாய், அதனுடைய அம்மா இல்லை.

The kitten was not his mother.
The hen was not his mother.
The dog was not his mother.



குஞ்சுப்பறவை, தொடர்ந்து நடந்து சென்றது.
அப்போது, அது ஒரு பசுமாட்டைப் பார்த்தது.
“நீங்க என்னோட அம்மாவா?”
என்று பசுவைப் பார்த்துக் கேட்டது.
“நான் எப்படி உன் அம்மாவாக முடியும்?
நான் ஒரு பசுமாடு.” என்று பதில் சொன்னது பசு.

So the baby bird went on.
Now he came to a cow.
“Are you my mother?”
he said to the cow.
“How could I be your mother?”
said the cow.
“I am a cow.”



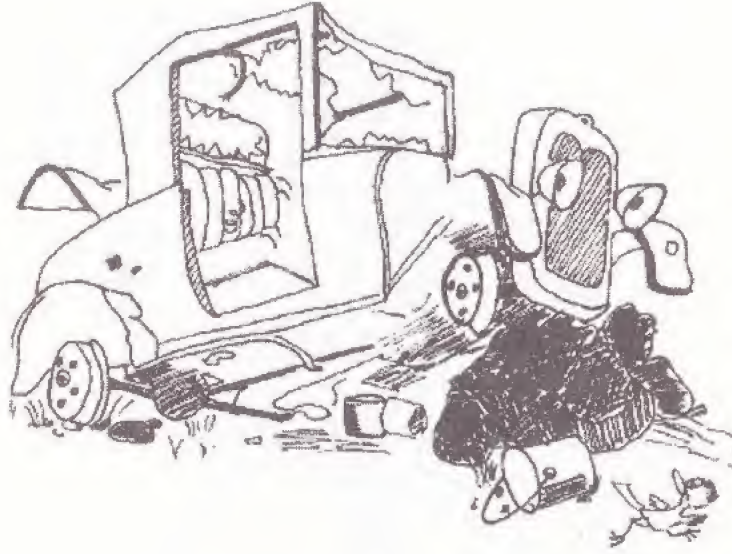
பூனைக்குட்டியோ கோழியோ
அதனுடைய அம்மா இல்லை.
நாய்க்குட்டியோ பசுமாதோ
அதனுடைய அம்மா இல்லை.

The kitten and the hen were not his mother.
The dog and the cow were not his mother.



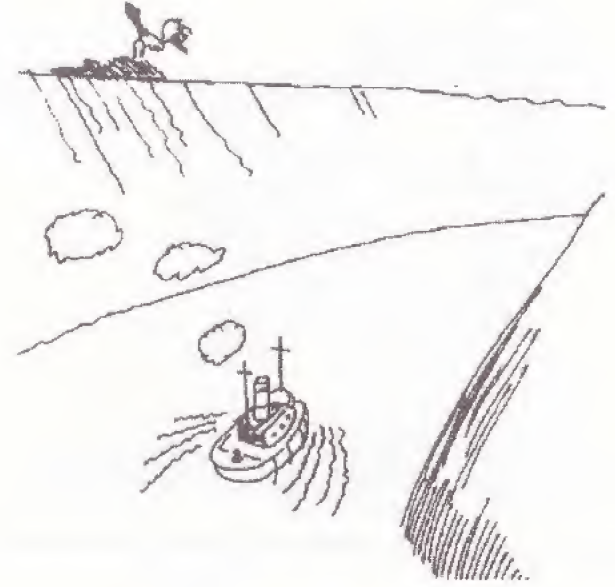
குஞ்சுப்பறவைக்கு அம்மா இருக்கிறாளா?
“ஏனில்லை. எனக்கு அம்மா இருக்கிறாள்.
நான் என்னோட அம்மாவைத்
தேடிக் கண்டுபிடிப்பேன்.
இது உறுதி... ஊறுதி” என்றது குஞ்சுப்பறவை.

Did he have a mother?
“I did have a mother,” said the baby bird.
“I know I did. I have to find her.
I will. I WILL.”



அது, நடப்பதை நிறுத்திவிட்டு ஓடத் தொடங்கியது.
அப்போது, ஒரு காரைப் பார்த்தது.
அந்தப் பழைய பொருள்தான் அம்மாவா?
இல்லை. அது இருக்காது. கண்டிப்பாக இருக்காது.
பிறகு, அந்தக் குஞ்சுப்பறவை
அங்கிருந்து ஓடிச்சென்றது.

Now the baby bird did not walk. He ran!
Then he saw a car.
Could that old thing be his mother?
No, it could not.
The baby bird did not stop.
He ran on and on.



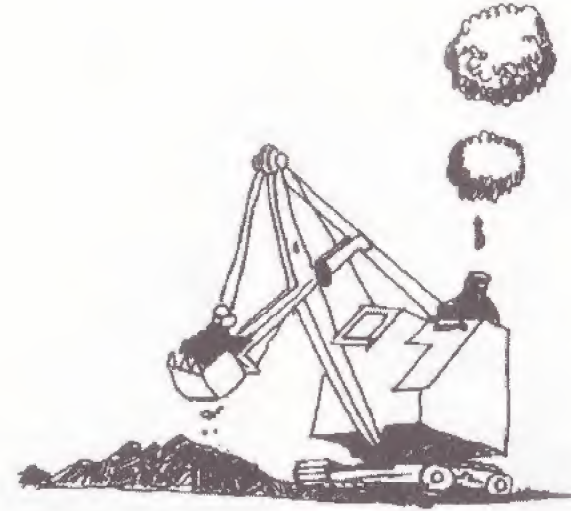
அது, தலையைக் கவிழ்த்தி கீழே பார்த்தது.
ஆற்றில் ஒரு படகு மிதந்து
செல்வதைப் பார்த்தது.
“அதோ! என் அம்மா!” என்ற குஞ்சுப்பறவை,
“அம்மா! அம்மா!” என்று கத்தியது.
ஆனால், படகு நிற்கவில்லை.
நகர்ந்து போய்க்கொண்டிருந்தது.

Now he looked way, way down.
“There she is!” said the baby bird.
He called to the boat, but the boat did not stop.
The boat went on.



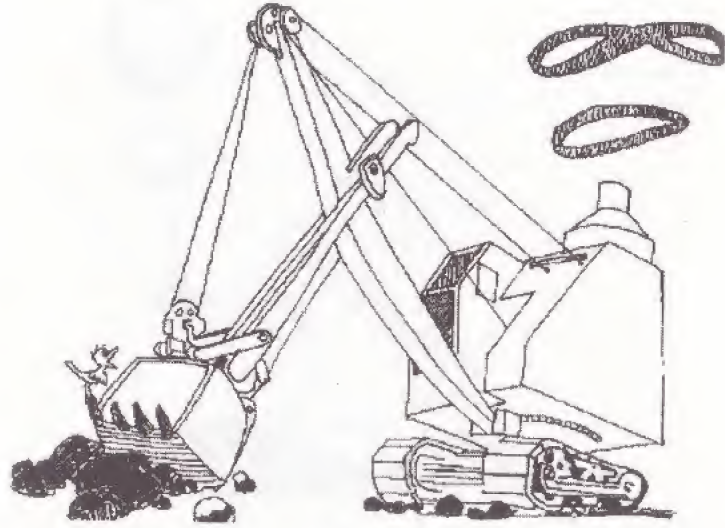
அது, தலையை உயர்த்தி மேலே பார்த்தது.
ஒரு பெரிய விமானம்.
“அதோ! என்னோட அம்மா...அம்மா..அம்மா.”
என்று சத்தமாகக் கத்தியது.
ஆனால், அந்த விமானம் நிற்கவில்லை.
வேகமாகப் பறந்து சென்றது..

He looked way, way up.
He saw a big plane.
“Here, I am, Mother,” he called out.
But the plane did not stop.
The plane went on.



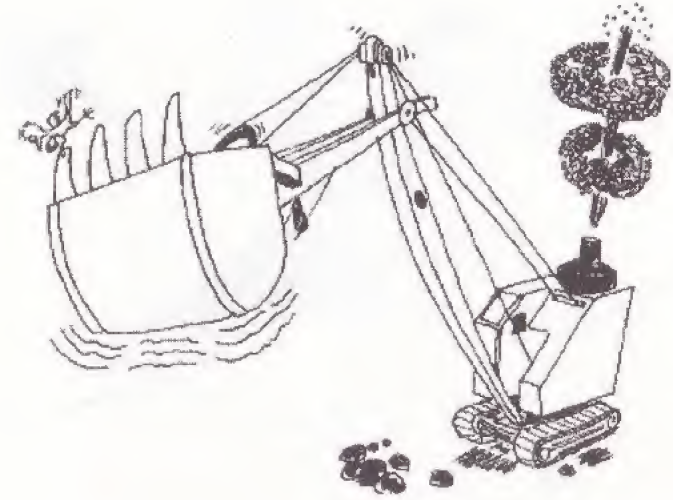
பிறகு, அது ஒரு பெரிய
இயந்திரத்தைப் பார்த்தது.
“இது என் அம்மாவாகத்தான் இருக்க வேண்டும்.
ஆமாம்! இது என்னோட அம்மாவேதான்.”
என்றது குஞ்சுப்பறவை.

Just then, the baby bird saw a big thing.
This must be his mother!
“There she is!” he said.
“There is my mother!”



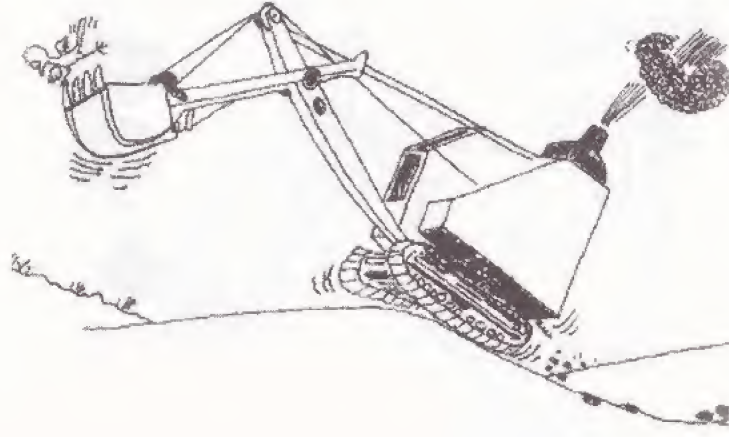
அது இயந்திரத்திற்கு முன்னால் ஓடிச்சென்றது.
 “அம்மா! அம்மா! நான் இதோ...
 இங்கே இருக்கிறேன்.” என்றது.
 ஆனால், அந்த இயந்திரம் அடிக்கடி
 இரைச்சல் சத்தம் எழுப்பியபடி இருந்தது.
 “ஓ! அப்படியானால் நீங்க என்னோட அம்மா இல்லை.”
 என்றது குஞ்சுப்பறவை.

He ran right up to it.
 “Mother, Mother! Here I am, Mother!”
 he said to the big thing.
 But the big thing just said Snort.
 “Oh, you are not my mother,”
 said the baby bird.



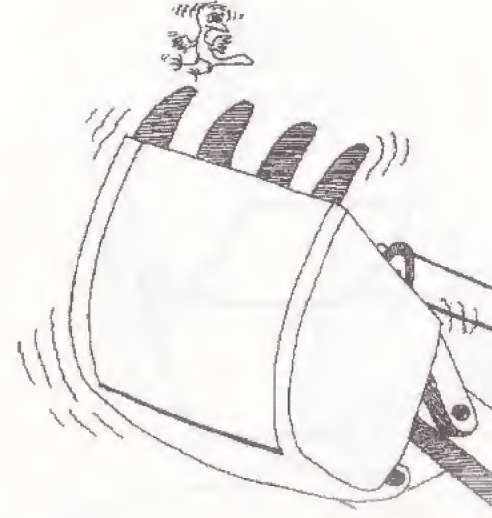
“நீ, எப்போதும் சத்தம் எழுப்பிக்கொண்டே இருக்கிறாய்.
 நான். இந்த இடத்தைவிட்டு
 வெளியேற வேண்டும்.” என்று இயந்திரத்தைப்
 பார்த்துச் சொன்னது குஞ்சுப்பறவை.
 ஆனால், அதனால் அங்கிருந்து தப்பிக்க முடியவில்லை.
 திடீரென்று, அந்த இயந்திரம் மேலே மேலே எழுந்தது.
 அதோடு சேர்ந்து குஞ்சுப்பறவையும் மேலே
 உயரத்திற்குச் சென்றது.

“You are a Snort.
 I have to get out of here.”
 But the baby bird could not get away.
 The Snort went up.
 It went way, way up.
 And up, up, up went the baby bird.



இந்த இயந்திரம் குஞ்சுப்பறவையை
எங்கே எடுத்துச் செல்கிறது?
“ஐயோ! இந்த இயந்திரம் என்னை என்ன செய்யப்
போகிறதோ? என்னை இங்கிருந்து இறக்கிவிடு.”
என்று பயத்தில் கத்தியது குஞ்சுப்பறவை.

But now, where was the Snort going?
“Oh, oh, oh!
What is this Snort going to do to me?
Get me out of here!”



சற்று நேரத்தில், அந்த இயந்திரம்
ஆடாமல் அசையாமல் நின்றது.
“இப்போது நான் எங்கே இருக்கிறேன்?”
என்று புலம்பிய குஞ்சுப்பறவை சொன்னது:
“நான் என்னோட வீட்டுக்குப் போகணும்.
என்னோட அம்மாவைப் பார்க்கணும்.”

Just then the Snort came to a stop.
“Where am I?” said the baby bird.
“I want to go home! I want my mother!”



அதே நேரத்தில், அங்கு ஏதோ நடந்தது.
அந்தப் பெரிய இயந்திரம் குஞ்சுப்பறவையை
அதன் கூட்டில் திரும்ப இறக்கிவிட்டது.
குஞ்சுப்பறவை கூட்டுக்குப்
பத்திரமாக வந்து சேர்ந்தது.

Then something happened.
The Snort put that baby bird right back in the tree.
The baby bird was home!



சில நிமிடங்களில் தாய்ப்பறவை
கூட்டுக்குத் திரும்பி வந்தது.
“நான் யாரென்று உனக்குத் தெரியுமா?”
என்று குஞ்சுப்பறவையிடம் கேட்டது அம்மா.

Just then the mother bird came back to the tree.
“Do you know who I am?”
she said to her baby.



“ஆமாம், எனக்குத் தெரியுமே.”
என்ற குஞ்சுப்பறவை சொன்னது:
“நீங்கள், ஒரு பூனைக்குட்டி இல்லை,
நீங்கள், ஒரு கோழி இல்லை,
நீங்கள், ஒரு நாய் இல்லை,
நீங்கள், ஒரு பசுமாடு இல்லை.
நீங்கள், ஒரு படகு இல்லை,
விமானம் இல்லை, இயந்திரம் இல்லை.
நீங்கள், ஒரு பறவை, என்னோட அம்மா.” என்றது.

“Yes, I know who you are,”
said the baby bird.
“You are not a kitten.
You are not a hen.
You are not a dog.
You are not a cow.
You are not a boat,
or a plane or a Snort!
You are a bird,
and you are my mother.”